

---

---

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

---

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

---

### Acte der Gesetzgebung.

General-Administration der Finanzen.

#### Gesetz,

vom 26. Dezember 1848, Nr. 32,

wodurch die Gesetze über die Patente  
abgeändert werden.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

In der Absicht, in den in Unserm Großherzogthum  
Luxemburg geltenden Gesetzen über die Patente  
neue Abänderungen eintreten zu lassen,  
welche vorzüglich den Zweck haben, die im Lande  
betriebenen kleinen Handwerke und Gewerbe zu  
erleichtern;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten  
und unter Abänderung der Gesetze vom 21. Mai 1819,  
6. April 1823 und 27. December 1842;

Verordnet und verordnen :

### Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

#### LOI

du 26 décembre 1848, N° 52,

*apportant des modifications aux lois sur  
les patentes.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Voulant apporter aux lois sur le droit de patente  
en vigueur dans Notre Grand-Duché de Luxembourg,  
de nouvelles modifications, ayant principalement  
pour but de soulager les petites professions  
et industries qui s'exercent dans le pays;

De commun accord avec la Chambre des députés,  
et par dérogation aux dispositions des lois en date  
des 21 mai 1819, 6 avril 1823 et 27 décembre 1842;

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit :

Art. 1.

Es wird dem, dem Gesetze vom 27. December 1842 beigefügten Tarif B. eine 15. Classe mit der Abgabe von Fr. 1 20 (60 Cents) für die Gemeinden ersten Ranges; von Fr. 0 90 (45 Cts) für die des zweiten Ranges, und von Fr. 0 60 (30 Cents) für die des dritten Ranges zugesetzt.

Desgleichen wird eine 18. Classe mit der Abgabe von Fr. 1 00 (50 Cents) dem demselben Gesetze beigefügten Tarif A zugesetzt.

Art. 2.

Die Patentsteuer, welche auf den verschiedenen durch die Eingeborenen betriebenen, und in der 5. Spalte des diesem Gesetze beigefügten Tableaus E bezeichneten Handwerken und Gewerben ruht, wird nach Maßgabe der in der 6. Spalte dieses Tableaus befindlichen Bestimmungen herabgesetzt.

Art. 3.

Die eingebornen Handwerker, welche in der zweiten Abtheilung des Tableaus Nr 12 bezeichnet sind, und diejenigen, welche ihnen durch gegenwärtiges Gesetz gleichgestellt sind, sofern sie allein arbeiten, und nach der 14. Classe des Tarifs B zu besteuern sind, werden vom 1. Januar 1849 von aller Patentsteuer befreit.

Wenn jedoch diese also von der Patentsteuer befreiten Handwerker die von ihnen fabricirten oder gefertigten Waaren und andern Gegenstände außerhalb ihrer Wohnung entweder umhergehend oder durch Ausstellung zum Verkaufe bieten, so unterliegen sie der durch das Gesetz bestimmten Patentsteuer, was diesen Verkauf allein betrifft.

Art. 4.

Die Kinder, welche ihrem Vater oder ihrer Mutter in der Ausübung des Handwerkes Hülfe leisten, werden nicht mehr als Arbeiter gezählt.

Die Ehefrau wird rücksichtlich ihres patentsteuerpflichtigen Mannes niemals als Arbeiterin betrachtet.

Art. 1<sup>er</sup>.

Il est créé à la suite du tarif B, annexé à la loi du 27 décembre 1842, une 15<sup>e</sup> classe, au droit de fr. 1 20 (60 cents) pour les communes du 1<sup>er</sup> rang; de fr. 0 90 (45 cents) pour celles du 2<sup>e</sup> rang, et de fr. 0 60 (30 cents) pour celles du 3<sup>e</sup> rang.

Il est également créé une 18<sup>e</sup> classe, au droit de fr. 1 00 (50 cents) à la suite du tarif A, annexé à la même loi.

Art. 2.

Le droit de patente grévant les diverses professions et industries exercées par les régnicoles, qui sont désignées à la 5<sup>e</sup> colonne du tableau Litt. E, annexé à la présente loi, est réduit conformément aux dispositions relatées dans la 6<sup>e</sup> colonne du même tableau.

Art. 3.

Les artisans régnicoles désignés dans la seconde section du tableau N<sup>o</sup> 12, et ceux qui leur sont assimilés par la présente loi, travaillant seuls et étant cotisables d'après la 14<sup>e</sup> classe du tarif B, sont exempts de tout droit de patente, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849.

Toutefois, dans le cas où les artisans ainsi exemptés du droit de patente, exposeraient en vente, hors de leur domicile, soit en ambulance, soit en étalage, les marchandises et objets fabriqués ou confectionnés par eux, ils deviendraient, quant à cette vente seulement, passibles du droit de patente déterminé par la loi.

Art. 4.

Les enfants qui assistent leur père ou leur mère dans l'exercice de la profession, ne seront plus comptés comme ouvriers.

La femme n'est jamais considérée comme ouvrière à l'égard de son mari patentable.

Art. 5.

Gegenwärtiges Gesetz soll vom 1. Januar künftigen Jahres in Vollziehung gesetzt werden.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 26. Dezember 1848.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Art. 3.

La présente loi sera exécutoire à partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 26 décembre 1848.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général des Finances,*  
N. METZ.

Folgt das in dem Art. 2 des vorhergehenden Gesetzes erwähnte Tableau Litt. E.

*Suit le Tableau Litt. E, mentionné à l'art. 2 de la loi qui précède.*

Kaufende Nummer.	Numéro d'ordre. Nr des Tableaux.	No des Tableaux. Sectionen.	Sections.	Nummer der Gewerbe. — Numéro des Professions.	Bezeichnung der Handwerke, Gewerbe, u. s. w. — DESIGNATION des PROFESSIONS, INDUSTRIES, ETC., ETC.
1	1	1	1	2	Luchscherer, welche trocken und mit Maschinen arbeiten. — Ton- deurs de draps à sec par mécaniques.
2	1	1	1	5	Färber, ohne Unterschied. — Teinturiers, sans aucune distinction.
3	1	1	1	41	Erbauer von Schiffen, Rachen und großen und kleinen Rähnen. — Constructeurs de navires, bateaux, barques et barquettes.
4	1	1	1	47	Kartennmacher, Spielfartenfabrikanten. — Cartiers, fabricants de cartes à jouer.
5	1	1	1	55	Fabrikanten roher Potasche. — Fabricants de potasse brute.
6	1	2	2	1	Luchmacher, oder Fabrikanten von Luch, Kasimiren und Molle- tons, sofern sie ohne Maschine arbeiten. — Drapiers ou fabri- cants de draps, casimirs, molletons, sans mécanique.
7	1	2	2	2	Wollendecken-Fabrikanten. — Fabricants de couvertures de laine.
8	1	2	2	3	Wollenteppich-Fabrikanten. — Fabricants de tapis de laine.
9	1	2	2	9	Die, welche Hanf und Flachs affiniren, hecheln, kämmen oder sonst zubereiten, ohne Anwendung einer Mühle. — Affineurs, seranceurs, peigneurs et autres apprêteurs de chanvre et de lin, sans moulin.
10	1	2	2	13	Alle Weber. — Tous tisserands.
11	1	2	2	22	Nägelschmiede. — Cloutiers:
12	1	2	2	25	Spinnräderechler. — Tourneurs en rouets à filer.
13	1	2	2	26	Berfertiger von Weberstühlen, Weberblättern oder Rämmen und Weberfäden. — Faiseurs de métiers rots ou peignes et cordes de tis- serands.

**B e s t i m m u n g e n .**

**D I S P O S I T I O N S .**

Die Tuchscherer, welche zugleich das Gewerbe von Pressern ausüben (Tab. 1, Section 1, Nr. 6), sind nur als Tuchscherer patentpflichtig. — Les tondeurs qui exercent en même temps la profession de presseurs (tabl. 1, sect. 1, N° 6), ne sont patentables que comme tondeurs.

Die 15. Classe ist ihnen eröffnet. — La 15<sup>e</sup> classe leur est ouverte.

Sie werden in die 2. Section desselben Tableaus herabgesetzt. — Ils sont descendus dans la 2<sup>e</sup> section du même tableau.

Desgleichen. — Idem.

Desgleichen. — Idem.

Auf das Tableau Nr. 14 übertragen, wo ihnen die Classen 9 bis einschließlich 15 des Tarifs B eröffnet sind. — Portés au tableau N° 14, où les classes 9 à 15 inclusivement du tarif B leur sont ouvertes.

Wenn sie allein arbeiten, sind sie patentfrei; wenn sie aber ihre Fabrikate außerhalb ihrer Wohnung verkaufen, so sind sie, allein deshalb, der Patentabgabe unterworfen. — S'ils travaillent seuls, ils sont exempts de la patente; mais s'ils vendent leurs fabricats hors du domicile, ils deviennent, de ce chef seulement, passibles du droit de patente.

Sie sind in die 2. Section des Tableaus Nr. 12 übertragen, unter Beibehaltung der durch den Art. 3 des Gesetzes von 1819, lit. r bewilligten Befreiung. — Ils sont portés à la 2<sup>e</sup> section du tableau, N° 12, en maintenant l'exemption stipulée par l'art. 3 de la loi de 1819, litt. r.

Sie sind in die 2. Section des Tableaus Nr. 12 übertragen, unter Beibehaltung der Befreiung für Diejenigen, welche allein oder mit einem Weberstuhle arbeiten, und unter Regulirung der Cotisation nach der Anzahl der Arbeiter und nicht nach der Anzahl der Stühle. — Ils sont portés à la 2<sup>e</sup> section du tableau N° 12, en maintenant l'exemption pour ceux qui travaillent seuls ou avec un métier et en réglant la cotisation d'après le nombre d'ouvriers et non d'après le nombre de métiers.

Auf das Tableau Nr. 12, 2. Section, übertragen. — Portés au tableau N° 12, 2<sup>e</sup> section.

Sie sind den Holzdrehelern gleichgestellt. Tableau Nr. 12, 2. Section. — Ils sont assimilés aux tourneurs en bois, tableau N° 12, 2<sup>e</sup> section.

Auf das Tableau Nr. 12, 2. Section, übertragen. — Portés au tableau N° 12, 2<sup>e</sup> section.

Laufende Nummer.	Noméro d'ordre. N <sup>o</sup> des Tableaux.	Sections.	Nummer der Gewerbe. — Numéro des Professions.	Bezeichnung der Handwerke, Gewerbe, u. s. w. — DESIGNATION des PROFESSIONS, INDUSTRIES, ETC., ETC.
14	1	2	30	Kammfabrikanten. — Fabricants de peignes.
15	1	2	31	Seildreher in kleinem Seilwerke. — Cordiers en menus cordages.
16	1	2	34	Berfertiger von Masten, Schifferstangen, Schifferhaken, Bootshaken und Rudern; Stockmacher. — Mâteurs, faiseurs de perches ou crocs de bateliers, gaffes et rames; batonniers.
17	1	2	36	Berfertiger hölzerner Spritzen. — Pompiers en bois.
18	1	2	40	Holzschumacher. — Sabotiers.
19	1	2	45	Berfertiger von Stroh- oder Binsmatten. — Nattiers en paille ou jone.
20	1	2	46	Berfertiger von Schilfmatten. — Nattiers en roseau.
21	1	2	49	Berfertiger von Fischernezen, und diejenigen, welche Mützen, Socken, Strümpfe, Handschuhe und Stußen stricken. — Faiseurs de filets à pêcher, ainsi que ceux qui tricotent des bonnets, chaussons, bas, gants et mitaines.
22	1	2	59	Pflasterer. — Paveurs.
23	4	"	127 c	Sichorienmühlen, von Pferden getrieben. — Moulins à chicorée, mûs par des chevaux.
24	4	"	153 a	Walfmühlen. — Moulins à foulon.
25	6	"	206	Krämer oder Detailhändler. — Boutiquiers ou détaillants.
26	12	1 <sup>re</sup> sect.	1 à 53	Alle in dieser Section aufgezählte Handwerker, Werkmeister, ic. — Tous les artisans, maitres-ouvriers etc., énumérés dans cette section.
27	12	1	22	Wagner. — Charrons.

**B e s t i m m u n g e n.**

**D I S P O S I T I O N S.**

- Auf das Tableau Nr. 12, 1. Section, übertragen. — Portés au tableau N° 12, 1<sup>re</sup> section.
- Auf das Tableau Nr. 14 übertragen, wo ihnen die Classen 7 bis 15 einschließlich eröffnet sind. —  
Portés au tableau N° 14, où les classes 7 à 15 inclusivement leur sont ouvertes.
- Auf das Tableau Nr. 12, 2te Section übertragen. — Portés au tableau N° 12, 2<sup>e</sup> section.
- Sie sind auf das Tableau Nr. 12, 1. Section übertragen. — Ils sont portés au tabl. N° 12, 1<sup>re</sup> section.
- Auf das Tableau Nr. 12, 2te Section übertragen. — Portés au tableau N° 12, 2<sup>e</sup> section.
- Sie sind den Strohflüßflechtern gleichgestellt. Tableau Nr. 12, 2te Section. — Ils sont assimilés aux  
empailleurs de chaises. Tableau N° 12, 2<sup>e</sup> section.
- |              |              |   |       |       |
|--------------|--------------|---|-------|-------|
| Desgleichen. | Desgleichen. | — | Idem. | Idem. |
|--------------|--------------|---|-------|-------|
- Auf das Tableau Nr. 12, 2te Section übertragen. — Portés au Tableau N° 12, 2<sup>e</sup> section.
- Sie sind den Maurern gleichgestellt. Tableau Nr. 12, 2te Section. — Ils sont assimilés aux maçons.  
Tableau N° 12, 2<sup>e</sup> section.
- Ihnen sind die 14. und 15. Classe des Tarifs A eröffnet. — Les 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> classes du tarif A leur sont  
ouvertes.
- Die 15te Classe des Tarifs A ist ihnen eröffnet. — La 15<sup>e</sup> classe du tarif A leur est ouverte.
- Ihnen ist die neu gebildete 15. Classe des Tarifs B eröffnet. — La 15<sup>e</sup> classe du tarif B nouvellement  
créée leur est ouverte.
- Die 14. Classe des Tarifs B ist eröffnet für diejenigen, welche allein, und die 13. für die, welche nur  
mit einem Gehülfen arbeiten. — La 14<sup>e</sup> classe du tarif B est ouverte à ceux qui travaillent seuls, et la  
13<sup>e</sup> à ceux qui travaillent avec un ouvrier seulement.
- Auf das Tableau Nr. 12, 2te Section übertragen. — Portés au tableau N° 12, 2<sup>e</sup> section.

Laufende Nummer.	Niméro d'ordre. Nr des Tableaux.	N° des Tableaux. Sectionen.	Sections.	Nummer der Gewerbe. — Numéro des Professions.	Bezeichnung der Handwerke, Gewerbe, u. s. w. — DESIGNATION des PROFESSIONS, INDUSTRIES, ETC., ETC.
28	12	1		42	Matrazenmacher. — Matelassiers.
29	14	"		60	Fischhändler, welche frische Fische bei sich, auf den Märkten oder sonst verkaufen. — Poissonniers qui vendent du poisson frais chez eux, dans les marchés ou autrement.
30	14	"		88	Buchbinder. — Relieurs.
31	14	"		81	Solche, die mit alten Möbeln, alten Glas- oder Eisensachen handeln, Tröbler; Antiquare, Lumpensammler, Vermiether von Möbeln, Bettzeug u. s. w. — Revendeurs de vieux meubles et de vieille verrerie, feraille, fripiers, bouquinistes, chiffonniers, loueurs de meubles, de literies, etc., etc., etc.
32	14	"		69	Fuhrleuten. — Charretiers.
33	16 et C.	1		§ 3.	Schiffsfahrzeuge im Innern, mit Verdecken, u. s. w. — Embarcations à l'intérieur, pontées, etc.
34	7 et D.	1		§ 2 litt. b, N° 209 a. Loi 1842, tab. D.	Hausiren mit andern Waren. — Colportage d'autres marchandises.
35	7 et D.	1		§ 7 litt. b, tabl. D, N° 218 a.	Ausstellung unter freiem Himmel auf Tischen oder Bänken. — Etalage en plein air sur tables ou étaux.
36	7 et D.	1		§ 7, litt. c, tableau D, N° 219 a.	Ausstellung unter freiem Himmel und auf der Erde. — Etalage en plein air et par terre.



**B e s t i m m u n g e n .**

**D I S P O S I T I O N S .**

Auf das Tableau Nr. 12, 2te Section übertragen. — Portés au tableau N° 12, 2° section.

Die 14. Classe des Tarifs B ist ihnen eröffnet. — La 14° classe du tarif B leur est ouverte.

Ihnen sind die 13te und 14te Classe des Tarifs B eröffnet. — Les 13° et 14° classes du tarif B leur sont ouvertes.

Für sie ist die 14. Classe, Tarif B eröffnet. — La 14° classe, tarif B leur est ouverte.

Die, welche nur ein Pferd besitzen, sind von der Patentsteuer frei. — Ceux qui ne possèdent qu'un cheval, sont exempts de la patente.

Die Abgabe nach Tonnen ist von 0 50 auf 0 12 herabgesetzt, die Erhöhung mit einbezogen; es bleiben jedoch die zum Ueberfahren bestimmten Fahrzeuge der doppelten Abgabe unterworfen. — Le droit par tonneau est réduit de fl. 0 50 à fl. 0 12, majoration comprise, sauf que les embarcations desservant des passages d'eau resteront assujéties au double droit.

Die 16. und 17. Classe des Tarifs A sind für diejenigen eröffnet, welche grobe Holz- oder Korbslechterarbeiten, Bierhefen u. Gartensämereien ausschließlich, in der Hand, in unbedeckten Körben oder Hotten umhertragen. — Les 16° et 17° classes du tarif A sont ouvertes à ceux qui colportent à la main, en panier ou hottes à découvert, des ouvrages grossiers en bois, en vannerie, de la levure et des semences de jardin exclusivement.

1° Die 16. Classe, Tableau A, ist für die Eingeborenen eröffnet, welche den Ertrag ihrer Fabrication, ausschließlich bestehend in gewöhnlichem Tuch, Molletons und wollenen Decken, ausstellen.  
2° Die 16. und 17. Classe sind für diejenigen eröffnet, welche kleine Gegenstände von Zucker, oder Bierhefen und Gartensämereien ausstellen. — 1° La 16° classe, tableau A, est ouverte en faveur des régnicoles étalant le produit de leur fabrication, consistant exclusivement en drap ordinaire, molletons et couvertures de laine; 2° Les 16° et 17° classes sont ouvertes en faveur de ceux qui étalent de menus objets en sucrerie, de la levure et des semences de jardin.

Die 18. Classe des Tarifs A ist ihnen eröffnet. — La 18° classe, tarif A, leur est ouverte.

986

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 31. Dezember 1848.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif  
le 31 décembre 1848.*

*L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.*